

Załącznik nr 3 do Zaprośzenia do złożenia oferty

Wzór Umowy

Umowa nr/2025

Zawarta w dniu 2024 r. w Łodzi, pomiędzy:

Województwem Łódzkim z siedzibą przy al. Piłsudskiego 8, 90-051 Łódź, NIP: 725-17-39-344 – Regionalnym Centrum Polityki Społecznej w Łodzi z siedzibą przy ul. Snyckerskiej 8, 91-302 Łódź, zwanym dalej w treści umowy „Zamawiającym”, reprezentowanym przez

.....
.....

a

.....
.....
.....,

zwanym dalej w treści umowy „Wykonawcą”,

w rezultacie dokonania przez Zamawiającego wyboru oferty – na podstawie Zaprośzenia do złożenia oferty w związku z wyłączeniem stosowania ustawy z dnia 11 września 2019 roku Prawo zamówień publicznych (tj. Dz. U. z 2024 r. poz. 132 z późn. zm.) na podstawie art. 2 ust. 1 pkt 1 oraz zasady konkurencyjności określonej w „Wytycznych w zakresie kwalifikowalności wydatków na lata 2021-2027”, rozdział 3, podrozdział 3.2 „Zasada konkurencyjności” i w „Ogólnych wytycznych kwalifikowalności kosztów realizowanych Inwestycji w MEiN w ramach Krajowego Planu Odbudowy i Zwiększania Odporności” nie stosuje się do zapytania ofertowego została zawarta umowa o następującej treści:

§ 1

1. Zamawiający zleca, a Wykonawca przyjmuje do realizacji zamówienie pn. „Świadczenie usługi tłumaczenia PJM, SJM i SKOGN” zgodnie z niniejszą umową, szczegółowym opisem przedmiotu zamówienia,

stanowiącym załącznik nr 1 do umowy oraz złożoną ofertą stanowiącą załącznik nr 2 do umowy

2. Wykonawca zobowiązany jest zrealizować przedmiot zamówienia w łącznej ilości nie przekraczającej 56 godz. zegarowych w okresie od dnia podpisania umowy do maksymalnego wykorzystania godzin, przy czym tłumaczenia podczas konferencji, spotkań lub innych wydarzeń odbywających się na terenie województwa łódzkiego (43 godziny) nie później niż do 31 grudnia 2026 r. natomiast tłumaczenia podczas obsługi w urzędzie osób uprawnionych (13 godzin) nie później niż do 31 grudnia 2025 roku.
3. Wykonawca zobowiązuje się zrealizować zamówienie zgodnie z wymogami SOPZ i złożoną ofertą, które jako załączniki stanowią integralne części niniejszej umowy.
4. Strony mają obowiązek współdziałać ze sobą w celu należytego wykonania przedmiotu umowy.
5. Wykonawca oświadcza, że posiada niezbędne doświadczenie do realizacji przedmiotu umowy oraz zobowiązuje się należycie wykonać niniejszą umowę, z uwzględnieniem profesjonalnego charakteru wykonywanej działalności, według swojej najlepszej wiedzy i umiejętności oraz zgodnie z ustawą z dnia 19 sierpnia 2011 r. o języku migowym i innych środkach komunikowania się, mając na względzie ochronę interesów Zamawiającego.
6. Usługa tłumaczenia realizowana będzie przez tłumaczy polskiego języka migowego (PJM), systemu językowo-migowego (SJM) oraz sposobu komunikowania się osób głuchoniemych (SKOGN) dla osób uprawnionych.
7. Dla tłumaczeń wydarzeń/spotkań trwających dłużej niż 1h wymagany jest udział min. 2 tłumaczy i zmiana co ok. 20 min.
8. Wykonawca o terminach tłumaczeń będzie powiadamiany najpóźniej 3 dni robocze przed terminem, w którym miałyby nastąpić tłumaczenia symultaniczne w trybie stacjonarnym lub on line podczas: konferencji, spotkań lub innych wydarzeń odbywających się na terenie województwa łódzkiego oraz podczas obsługi w urzędzie osób uprawnionych. Zamawiający zastrzega, że tłumaczenie sposobem komunikowania się osób głuchoniewidomych (SKOGN) dla osób uprawnionych odbywać się będzie wyłącznie na terenie

siedziby Zamawiającego.

9. Wykonawca w ramach niniejszej umowy zobowiązuje się:
- zapewnić wykonanie przedmiotu umowy zgodnie z przepisami ustawy z dnia 19 sierpnia 2011r. o języku migowym i innych środkach komunikowania się,
 - skierować do realizacji zamówienia osoby posiadające wpis do rejestru tłumaczy polskiego języka migowego (PJM), systemu językowo-migowego (SJM) oraz sposobu komunikowania się osób głuchoniewidomych (SKOGN) prowadzonego zgodnie z Rozporządzeniem Ministra Pracy i Polityki Społecznej z dnia 1 czerwca 2012 r. w sprawie rejestru tłumaczy polskiego języka migowego, systemu językowo - migowego i sposobu komunikowania się osób głuchoniewidomych). Wykonawca zobowiązuje się każdorazowo podać imię i nazwisko tłumacza lub tłumaczy realizujących usługę tłumaczenia, na adres mailowy wskazany w §2 ust. 1.
 - że tłumacze biegle znają PJM, SJM i posiadają umiejętność tłumaczenia w tempie dostosowanym do przebiegu obsługiwanego wydarzenia lub potrzeb osób uprawnionych,
 - zapewnić aby tłumacze występowali w stroju klasycznym, zapewniającym wysoką czytelność tłumaczenia,
 - przekazać Zamawiającemu zgodę tłumaczy na rozpowszechnianie ich wizerunku na stronach internetowych Zamawiającego, na profilach mediów społecznościowych, platformach komunikacyjnych oraz innych nośnikach informacji.

§ 2

1. Przedstawicielami Zamawiającego w zakresie realizacji umowy będą:
- nr tel. 42 203 48, e-mail:@rcpslodz.pl
(osoba merytorycznie odpowiedzialna za zamówienie oraz osoba odpowiedzialna za odbiór przedmiotu zamówienia) lub,
 - nr tel. 42 203 48, e-mail:@rcpslodz.pl

(osoby odpowiedzialne za odbiór przedmiotu zamówienia oraz osoba odpowiedzialna za odbiór przedmiotu zamówienia)

2. Przedstawicielem/ami Wykonawcy w zakresie realizacji umowy będzie:
 - Pan/i, nr tel.
e-mail:
3. Zmiana osób, o których mowa w § 2 ust. 1 i 2 wymaga pisemnego powiadomienia drugiej Strony i nie wymaga sporządzenia aneksu do przedmiotowej umowy.

§ 3

1. Za wykonanie przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1, Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w łącznej wysokości nie przekraczającej kwoty brutto (słownie: brutto /100).
2. Cena jednostkowa tłumaczenia:
 - 2.1. PJM, SJM, SKOGN podczas wydarzeń (np. konferencji, spotkań) w systemie stacjonarnym odbywających się na terenie województwa łódzkiego za 1 godzinę zegarową tłumaczenia w wysokościzł netto (słownie/100).
 - 2.2. PJM, SJM i SKOGN w trakcie obsługi osób uprawnionych za 1 godzinę zegarową tłumaczenia w wysokościzł netto (słownie/100).
2. Cena zawiera podatek VAT zgodnie z obowiązującymi przepisami (w tym stawka/stawki podatku VAT zgodnie z ofertą).
3. Wynagrodzenie określone w § 3 ust. 1 zostanie wypłacane Wykonawcy w transzach miesięcznych, po każdym miesiącu kalendarzowym, w którym Wykonawca zrealizował usługi (miesiąc rozliczeniowy).
4. Kwota do wypłaty zostanie ustalona na podstawie rozliczenia według faktycznej ilości zrealizowanych w danym miesiącu godzin zegarowych usługi tłumaczenia. Do rozliczenia Zamawiający przyjmuje każdą rozpoczętą godzinę tłumaczenia.
5. W terminie trzech dni roboczych po zakończeniu danego miesiąca rozliczeniowego Wykonawca przekaże Zamawiającemu wypełnioną przez

- tłumaczy miesięczną ewidencję czasu pracy - wzór stanowi załącznik nr 3 do Umowy.
6. Podstawą do wystawienia rachunków/faktur jest częściowy protokół odbioru podpisany przez przedstawicieli Stron, którego wzór stanowi załącznik nr 4 do Umowy.
 7. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot niniejszej umowy przy dołożeniu należytej staranności.
 8. Zamawiający zobowiązuje się zapłacić wynagrodzenie, o którym mowa w ust.1 po wykonaniu przedmiotu umowy w terminie do 14 dni od dnia przedstawienia przez Wykonawcę prawidłowo wystawionych rachunków/faktur na:
Województwo Łódzkie
al. Piłsudskiego 8, 90-051 Łódź,
NIP 725-17-39-344.
Płatnikiem wynagrodzenia jest Regionalne Centrum Polityki Społecznej w Łodzi, ul. Snycerska 8, 91-302 Łódź.
 9. Wykonawca oświadcza, że w przypadku, gdy z tytułu niniejszej umowy stosuje się wobec niego ustawę z dnia 10 października 2002 roku o minimalnym wynagrodzeniu za pracę, stawka godzinowa przyjęta przy realizacji przedmiotu umowy nie jest niższa niż minimalna stawka godzinowa określona w ww. ustawie, na dowód czego do faktury/rachunku załączy sprawozdanie godzinowe z wykonanych usług. Jeżeli do Wykonawcy z tytułu niniejszej Umowy nie stosuje się ustawy z dnia 10 października 2002 roku o minimalnym wynagrodzeniu za pracę, przy podpisaniu umowy Wykonawca dołączy oświadczenie, że nie stosuje się wobec niego ww. ustawy.
 10. Zgodnie z zasadami ustawy z dnia 9 listopada 2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym, Wykonawca może złożyć ustrukturyzowaną fakturę elektroniczną za pośrednictwem Platformy Elektronicznego Fakturowania PEF (Numer PEPPOL 7251738043 - Regionalne Centrum Polityki Społecznej w Łodzi).
 11. W przypadku, gdy wskazany przez Wykonawcę rachunek bankowy, na który

ma nastąpić zapłata wynagrodzenia nie widniejącego w wykazie podmiotów zarejestrowanych jako podatnicy VAT niezarejestrowanych oraz wykreślonych i przywróconych do rejestru VAT, Zamawiającemu przysługuje prawo wstrzymania zapłaty wynagrodzenia do czasu uzyskania wpisu tego rachunku bankowego do przedmiotowego wykazu lub wskazania nowego rachunku bankowego ujawnionego w ww. wykazie. Okres do czasu uzyskania przez Wykonawcę wpisu rachunku bankowego do przedmiotowego wykazu lub uzyskania nowego rachunku bankowego ujawnionego ww. wykazie nie jest traktowany jako opóźnienie Zamawiającego w zapłacie należnego wynagrodzenia i w takim przypadku nie będą naliczane za ten okres odsetki ustawowe za opóźnienie.

12. Za datę zapłaty uznaje się datę obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
13. Zapłata wynagrodzenia Wykonawcy zostanie dokonana w walucie polskiej.
14. Zakazuje się zbywania na rzecz osób trzecich wierzytelności wynikających z niniejszej umowy.

§ 4

W przypadku nieuregulowania należności w terminie określonym w § 3 ust. 5 umowy, Wykonawca ma prawo skierować sprawę do sądu po uprzednim wezwaniu do dobrowolnej zapłaty, w którym udzieli 30 - dniowego terminu na realizację wezwania.

§ 5

1. W przypadku niewykonania przedmiotu umowy w terminie, o którym mowa w § 1 ust. 2 umowy lub nienależytego wykonania przedmiotu niniejszej umowy przez Wykonawcę, zgodnie z ofertą stanowiącą załącznik nr 2 do umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy w formie pisemnej w terminie 30 dni od dnia powzięcia informacji o przyczynie odstąpienia z uwzględnieniem ust. 2 poniżej.
2. Wykonawca w przypadku nienależytego wykonania umowy, którego skutkiem

- będzie odstąpienie od umowy zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 20% netto wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 1.
3. W przypadku niewypełnienia obowiązku, o którym mowa w § 1 ust. 7) lub 8) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 1% wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 3 ust. 1 umowy, za każdy rozpoczęty dzień zwłoki.
 4. W przypadku niewypełnienia obowiązku, o którym mowa w § 1 ust. 7) lub 8) umowy przez Wykonawcę, zgodnie z ofertą stanowiącą załącznik nr 2 do umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy w całości lub części, w formie pisemnej, w terminie 7 dni od dnia powzięcia informacji o przyczynie odstąpienia, z uwzględnieniem ust. 3.
 5. Niezależnie od kar umownych Zamawiający może dochodzić odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych do pełnej wysokości szkody.
 6. Naliczone kary umowne mogą być potrącane z należnego Wykonawcy wynagrodzenia, na co Wykonawca wyraża zgodę.
 7. Łączna wysokość kar umownych, których strony mogą dochodzić nie może przekroczyć 40% netto wartości umowy.

§ 6

W sprawach nieuregulowanych w umowie będą mieć zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego oraz inne właściwe dla przedmiotu umowy.

§ 7

W ramach wykonywania obowiązków wynikających z umowy, Wykonawca zapewni pełną ochronę danych osobowych oraz zgodność ze wszelkimi obecnymi przepisami prawa dotyczącymi ochrony danych osobowych i prywatności, w tym w szczególności przepisami Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), zwanego dalej RODO.

§ 8

W ramach realizacji przedmiotu zamówienia, strony są zobowiązane do zapewnienia dostępności osobom ze szczególnymi potrzebami w rozumieniu ustawy z dnia 19 lipca 2019 roku o zapewnieniu dostępności osobom ze szczególnymi potrzebami w rozumieniu art. 6 ustawy. W przypadku, gdy strony ze względów technicznych lub prawnych nie są w stanie zapewnić dostępności osobom ze szczególnymi potrzebami w zakresie, o którym mowa w art. 6 ustawy, strony są zobowiązane do zapewnienia takim osobom dostępu alternatywnego w rozumieniu art. 7 ustawy.

§ 9

1. Żadna ze stron nie będzie odpowiedzialna za niedotrzymanie zobowiązań umownych, jeżeli takie niedotrzymanie będzie skutkiem działania siły wyższej.
2. Siła wyższa oznacza zdarzenie zewnętrzne, nagle nieprzewidywalne i niezależne od woli Stron, uniemożliwiające wykonanie umowy w całości lub w części, na stałe lub pewien czas, któremu nie można zapobiec, ani przeciwdziałać przy zachowaniu należytej staranności Stron. Za siłę wyższą Strony nie uznają w szczególności przerwy w dostępie do Internetu lub braku takiego dostępu, chyba że jest to wynikiem wystąpienia siły wyższej.
3. Siła wyższa w szczególności obejmuje:
 - 1) klęski żywiołowe, w tym pożar, powódź, susza, trzęsienie ziemi, huragan;
 - 2) działania wojenne, akty sabotażu, akty terrorystyczne;
 - 3) skutki wywołane stanem zagrożenia epidemicznego lub epidemii.
4. Obowiązkiem każdej ze Stron jest pisemne, bezzwłoczne, dokonane najpóźniej w ciągu 24 godzin od chwili, w której stało się możliwe zawiadomienie drugiej strony o wystąpieniu siły wyższej. W zawiadomieniu należy wskazać na rodzaj siły wyższej oraz na sposób, w jaki wpłynęła ona na niemożność dotrzymania przez Stronę zobowiązań umownych. Brak takiego zawiadomienia oznaczać będzie, że siła wyższa nie skutkowałą niemożnością dotrzymania przez Stronę postanowień umownych, ze wszystkimi konsekwencjami dla Strony, która nie dokona zawiadomienia.
5. Po stwierdzeniu zaistnienia przypadku siły wyższej, Wykonawca i Zamawiający

podejmują wspólnie wszystkie kroki w rozsądnych granicach w celu zapobieżenia lub zmniejszenia skutków oddziaływania siły wyższej na przedmiot umowy.

6. Skutek siły wyższej będzie służył do zwolnienia znajdującej się pod jej działaniem Strony z zobowiązań dotkniętych działaniem danego przypadku siły wyższej na podstawie niniejszej umowy, aż do usunięcia oddziaływania siły wyższej.

7. Jeżeli Strony w dobrej wierze nie uzgodnią zaistnienia siły wyższej, ciężar dowodu zaistnienia siły wyższej spoczywa na Stronie powołującej się na jej zaistnienie.

8. Zawieszenie wykonania obowiązków nie będzie wykraczać poza zakres oddziaływania siły wyższej, ani nie będzie trwało dłużej niż oddziaływanie siły wyższej.

§ 10

Integralną część umowy stanowią następujące załączniki:

- 1) Załącznik nr 1 – SOPZ,
- 2) Załącznik nr 2 – Oferta Wykonawcy,
- 3) Załącznik nr 3 – miesięczna ewidencja czasu pracy
- 4) Załącznik nr 4 – Częściowy protokół odbioru - wzór.

§ 11

Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, jednym dla Wykonawcy, dwóch dla Zamawiającego.

.....

Zamawiający

.....

Wykonawca

Załącznik nr 3 do umowy

Miesięczna ewidencja czasu pracy
w ramach umowy nr

1. Za miesiąc/rok:

2. Imię i Nazwisko tłumacza wypełniającego kartę:

Dzień miesiąca	Miejsce wykonywania usługi (nazwa i adres)	Od godz. do godz.	Liczba godzin
Ogółem w miesiącu:			... godzin

Załącznik nr 5 do umowy

Łódź, dnia 2024

Częściowy protokół odbioru - wzór

Zgodnie z umową nr2024 r. z dnia roku zawartą pomiędzy:

Województwem Łódzkim z siedzibą przy al. Piłsudskiego 8, 90-051 Łódź, NIP: 725-17-39-344 – Regionalnym Centrum Polityki Społecznej w Łodzi z siedzibą przy ul. Snyckerskiej 8, 91-302 Łódź, zwanym dalej w treści umowy „Zamawiającym”,
reprezentowanym przez

.....
a

.....,
zwanym dalej w treści umowy „Wykonawcą”

potwierdza się należyte wykonanie części zamówienia pn. „Świadczenie usługi tłumaczenia PJM, SJM i SKOGN”,

w miesiącu w łącznej liczbie godzin.....

Zamówienie zrealizowano w sposób kompletny i zgodnie z warunkami określonymi w umowie nr z dnia 2025 r. roku oraz SOPZ.

Uwagi:

Załączniki:

- wypełniona przez Wykonawcę miesięczna ewidencja czasu pracy.

.....
ze strony Zamawiającego

.....
ze strony Wykonawcy